



# SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

**Auszug aus:**

*Bildvorlagen für multikulturelle Elterngespräche*

Das komplette Material finden Sie hier:

[School-Scout.de](http://School-Scout.de)



# Inhaltsverzeichnis

	<b>Vorwort / Hinweise</b> .....	4
<b>1</b>	<b>Schulteam</b>   Okul Ekibi   Преподавательский состав   Echipa școlii   فريق المدرسة .....	7
<b>2</b>	<b>Schuljahr / Zeittafel</b>   Okul Yılı / Kronoloji   Учебный год / Расписание уроков   Anul școlar / structura anului școlar   العام الدراسي / التسلسل الزمني .....	9
<b>3</b>	<b>Ganztag</b>   Tam gün okul   Продлённый день   Școală cu program prelungit   دوام مدرسي طوال اليوم .....	11
<b>4</b>	<b>Schulusflug</b>   Bir günlük okul gezisi   Школьная экскурсия   Excursie de o zi cu școală   نزهة مدرسية .....	16
<b>5</b>	<b>Klassenfahrt</b>   Uzun süreli okul gezisi   Экскурсии с классом   Excursie cu clasa   رحلة مدرسية .....	17
<b>6</b>	<b>Tornister, Schulranzen</b>   Sirt çantası, okul çantası   Рюкзак, ранец   Ghiozdan, rucsac   حقيبة, حقيبة مدرسية .....	19
<b>7</b>	<b>Schulfächer</b>   Dersler   Школьные предметы   Materiile școlare   المواد الدراسية .....	21
<b>8</b>	<b>Projekte / Themen</b>   Projeler / Konular   Проекты / Темы   Proiecte / Teme   المشاريع / المواضيع .....	25
<b>9</b>	<b>Religion</b>   Din Dersi   Религия   Religie   الدين .....	36
<b>10</b>	<b>Sprache</b>   Dil   Язык   Limba   اللغة .....	37
<b>11</b>	<b>Verhalten des Schülers / der Schülerin</b>   Öğrencinin davranışları   Поведение ученика / ученицы   Comportamentul elevului / elevei   سلوك التلميذ أو التلميذة .....	39
<b>12</b>	<b>Schulzahnarzt</b>   Okul Diş Hekimi   Школьный стоматолог   Stomatologul școlar   طبيب اسنان المدرسة .....	45
<b>13</b>	<b>Schulregeln</b>   Okul kuralları   Школьные правила   Regulamentul școlii   قوانين المدرسة .....	46
<b>14</b>	<b>Umgangsformen, Probleme, Konflikte</b>   Öğrenciler arasındaki ilişkiler, sorunlar, anlaşmazlıklar   Формы общения, проблемы, конфликты   Bune maniere, probleme, conflicte   طرق حل المشاكل والنزاعات .....	48
<b>15</b>	<b>Zu Hause</b>   Evde   Дома   Acasă   في البيت .....	60
<b>16</b>	<b>Familiäre Situation</b>   Aile durumu   Ситуация в семье   Situația familială   الوضع العائلي .....	67
<b>17</b>	<b>Eltern in der Schule</b>   Okulda anne ve babalar   Родители в школе   Părinții la școală   الآباء والأمهات في المدرسة .....	70
<b>18</b>	<b>Krankheit / Entschuldigung</b>   Hastalıklar / Özur yazıları   Болезнь / Объяснительные справки   Boală / Motivare a absenței   المرض / مبرر للغياب .....	81
<b>19</b>	<b>Fragen zum Schulübergang</b>   İlkokuldan bir üst okula geçiş   Переход в другую школу   Trecerea de la școală primară la nivelul secundar   المرحلة الانتقالية .....	90
<b>20</b>	<b>Übergang Schule — Beruf</b>   Okuldan mesleğe geçiş   Переход от школы к профессии   Tranziția de la școală la profesie   المرحلة الإنتقالية المدرسة - المهنة .....	93
	<b>Schlagwortregister</b> .....	97
	<b>Literatur</b> .....	98

## Zusatzmaterial:

Alle Bildvorlagen mit Textbausteinen als farbige PDF-Versionen und bearbeitbare Word-Dateien,  
Schulabschlüsse: Übersichtsgrafik

# Vorwort

Damit Schüler<sup>1</sup> bestmöglich in der Schule lernen können, sind nicht nur der Unterricht und damit der Kontakt zu den Lehrpersonen wichtig. Auch Gespräche zwischen Eltern und Lehrern tragen dazu bei. Mütter und Väter erfahren unter anderem, wie sich ihr Kind in der Schule verhält, wie es sich in die Klassengemeinschaft integriert oder auch, welche Kriterien zur Bewertung der Leistungen ihres Kindes herangezogen werden. Für die Lehrpersonen sind Elterngespräche unter anderem hilfreich, um die familialen Lebensbedingungen der Schüler besser kennenzulernen und einzuschätzen. Sie erfahren beispielweise, welche Erziehungsstile Eltern umsetzen, welche lernförderlichen Bedingungen in der Familie vorliegen und auch, welche Vorstellung die Eltern von Schule und Erziehung haben. Liegt eine wechselseitige Verständigung und Kooperation zwischen Elternhäusern und der Schule vor, so wirkt sich dies – wie aus der Forschung bekannt ist – positiv auf den Schulerfolg von Schülern aus: Kinder profitieren in Bezug auf ihre schulische Entwicklung davon, wenn ihre Eltern in engem Kontakt zu der Schule stehen und sie beispielsweise bei den Hausaufgaben unterstützen (vgl. z. B. Epstein 2001, Exeler & Wild 2003, Lorenz & Wild 2007). Eltern in den schulischen Entwicklungsprozess ihrer Kinder so weit wie möglich einzubinden und diesen als gemeinsame Aufgabe wahrzunehmen, ist also ein zentrales Ziel qualitativ hochwertiger und sozial gerechter Bildung.

In der Praxis ist die Zusammenarbeit von Schulen und Eltern nicht immer einfach. Denn so heterogen wie Schulklassen mit Schülern hinsichtlich ihrer soziokulturellen, sozioökonomischen und sprachlichen Herkunft zusammengesetzt sein können, so vielfältig ist auch die Gruppe der Eltern. Eltern von Schülern mit Migrationshintergrund haben dabei mitunter besondere Hemmschwellen zu überwinden, die daraus resultieren, dass beispielsweise kaum Kenntnisse oder eigene Erfahrungen im Umgang mit Institutionen wie der Schule in Deutschland bestehen. Eine große Hürde liegt oft in den begrenzten Möglichkeiten, sich mit nur geringen Deutschkenntnissen im institutionellen Kontext der Schule als gleichberechtigter Partner artikulieren zu können. Neben der Herausforderung der Lehrer, einen geeigneten Umgang mit verschiedenen Formen von Diversität im Schulunterricht umzusetzen, muss es ihnen somit auch gelingen, im Kontakt zu den Eltern eine gemeinsame Basis der Verständigung zu schaffen. Oft ist es insbesondere die sprachliche Barriere, die es zu überwinden gilt, damit Gespräche zwischen Eltern und Lehrpersonen und damit eine vertrauensvolle Zusammenarbeit zustande kommen können.

Die vorliegende bebilderte Verständigungshilfe wurde genau zu diesem Zweck konzipiert. Wo Worte fehlen, ermöglichen es themenspezifische Bilder mit kurzen Beschreibungen in den Sprachen Türkisch, Russisch, Arabisch, Rumänisch und Deutsch den Kommunikationsprozess zwischen Lehrpersonen und Eltern mit wenigen Deutschkenntnissen zu unterstützen. Das Themenspektrum ist breit gefächert, sodass Lehrpersonen wie Eltern die Möglichkeit haben, neben allgemeinen und schulorganisatorischen Themen (z. B. Klassenfahrten, Entschuldigungsschreiben bei Krankheitsfällen,

---

<sup>1</sup> Aus buchgestalterischen Gründen führen wir in diesem Vorwort nur die maskuline Form an (Schüler, Lehrer), angesprochen sind selbstverständlich auch Schülerinnen und Lehrerinnen.

An- und Abmeldungsschreiben zu zusätzlichen Angeboten) auch solche Themen zur Sprache zu bringen, die vor dem Hintergrund sprachlicher Barrieren schwierig zu kommunizieren sind. Dazu zählen Befindlichkeiten und Verhaltensweisen der Kinder und Jugendlichen (z. B. Ängste im Umgang mit Anderen, Störungen im Unterricht, Umgang mit Konflikten und Kriminalität) sowie besondere Auffälligkeiten (z. B. Talente, Förderbedarfe). Gesprächsanlässe bieten darüber hinaus Bildvorlagen zu sekundarschulspezifischen Themen wie dem Noten- und Punktesystem, dem Fachangebot weiterer Schulfächer oder Arbeitsgemeinschaften (AGs), Schulformen und mögliche Wechsel innerhalb des Schulsystems sowie Angebote zur Berufsberatung.

Die Verständigungshilfe kann in Elterngesprächen unterschiedliche Kommunikationsanlässe unabhängig von den Deutschkenntnissen der Eltern unterstützen. Sie kann eine Hilfe und ein Türöffner sein, ein vertrauensvolles Verhältnis von Eltern und Lehrpersonen aufzubauen. Den Eltern gegenüber bietet es zudem das Potenzial, Zurückhaltung und Scheu langsam zu reduzieren und Strukturen und Verfahren im Schulsystem transparenter zu machen.

*Anke Walzebug & Wilfried Bos*

## Hinweise zum Umgang mit den Bildvorlagen

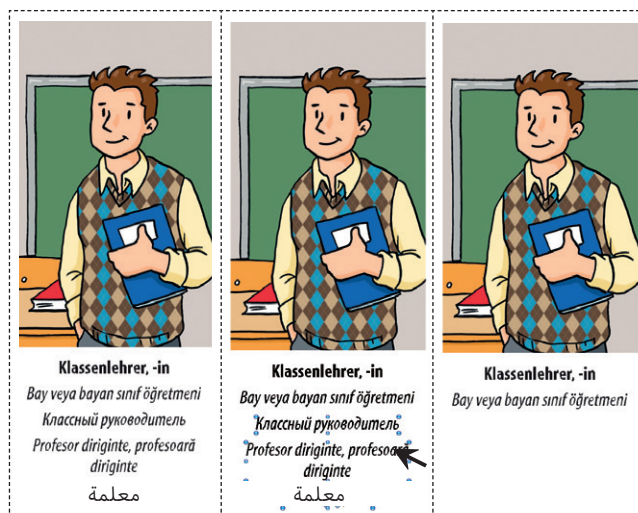
Aus den bisherigen Erfahrungen im Umgang mit den Bildvorlagen für das multikulturelle Elterngespräch erlauben Sie uns einige Hinweise, die Ihnen den Umgang mit den Verständigungshilfen erleichtern sollen.

Die **Bildvorlagen sind ein Hilfsinstrument für Gespräche mit Eltern, die sich nicht in der deutschen Sprache zu Hause fühlen**. Wir haben uns bemüht, die Vielzahl von Situationen des Schulalltags zu bedenken und Ihnen ein **möglichst umfangreiches Themenspektrum** mit Blick auf Unterrichts- und Schulalltagsfragen zu ermöglichen.

Die Textbausteine wurden in Zusammenarbeit mit dem Kommunalen Integrationszentrum Bielefeld erarbeitet und zusammengestellt.<sup>2</sup> Die Themen wurden in Arbeitsgruppen mit Pädagogen und Betroffenen nach intensiver Diskussion sorgfältig ausgewählt. Die Sammlung und die Bildvorlagen wurden sodann einer weiteren Prüfung durch Elterngruppen mit Migrationshintergrund unterzogen und um weitere Begriffe ergänzt. Im bisherigen Einsatz in Schulen hat das Material seine Praxistauglichkeit erfolgreich unter Beweis gestellt.

<sup>2</sup> Die Übersetzungen der deutschen Textbausteine sind jeweils durchgehend in der folgenden Reihenfolge abgedruckt: Türkisch, Russisch, Rumänisch und Arabisch.

Der **Einsatz von Bildmaterial kann in Gesprächssituationen eine konkrete Ergänzung für die Kommunikationsinhalte** sein. Dabei können Sie beispielsweise während des Gesprächs parallel auf die entsprechenden Bilder tippen, so dass die Eltern sich über den Gesprächsinhalt rückversichern können und den Gesprächsfaden nicht (unbemerkt) verlieren. Das Material kann aber auch – situationsbezogen – als **Leitfaden für den Austausch mit Eltern** dienen.



Vor dem Einsatz des Buches ist es von großem Nutzen, wenn Sie sich mit dem Material eingehend vertraut machen, um die enthaltenen Begriffe und Möglichkeiten im Gespräch ausschöpfen zu können.

Mithilfe der **farbigen, editierbaren Word-Varianten** können die Bildvorlagen in Vorbereitung auf ein Elterngespräch individuell bearbeitet werden, beispielsweise können Sie einzelne Bildvorlagen ausschneiden und / oder auf eine bestimmte Sprache fokussieren und die anderen Sprachen aus der Datei löschen. Das Schlagwort-

register am Ende des Buches ermöglicht es Ihnen, die Punkte, die Sie im Gespräch thematisieren möchten, schnell zu finden.

Es ist wahrscheinlich unnötig zu erwähnen, dass – insbesondere in Krisensituationen – eine Verständigung mithilfe von Bildern kein pädagogisches oder psychologisches Gespräch bzw. keine direkte Kommunikation ersetzen kann. Hier können die Bildvorlagen einen Anstoß geben oder der ersten Analyse dienen. Diesen Hinweis beziehen wir insbesondere auf die Kapitel einer etwaigen Kindeswohlgefährdung und psychischen Krisensituation, wie zum Beispiel einer Suizidabsicht eines Kindes. Ebenso müssen wir uns vergegenwärtigen, dass Bilder mitunter mehrere Deutungen zulassen können. Wir haben uns dennoch für die Aufnahme der Begriffe entschieden, da alternativ für die Eltern belastende und wichtige Dinge oftmals gänzlich ungesagt bleiben. Die Bildvorlagen sollen ja gerade dann zum Einsatz kommen, wenn die sprachlichen Möglichkeiten nicht ausreichen.

So wünschen wir Ihnen viel Erfolg in Ihrer Kooperation mit den Eltern.

Christina Heiligensetzer

Bild und Sprache e.V.

# 1 | Schulteam

| Okul Ekibi

| Преподавательский состав

| Echipa școlii

| فريق المدرسة

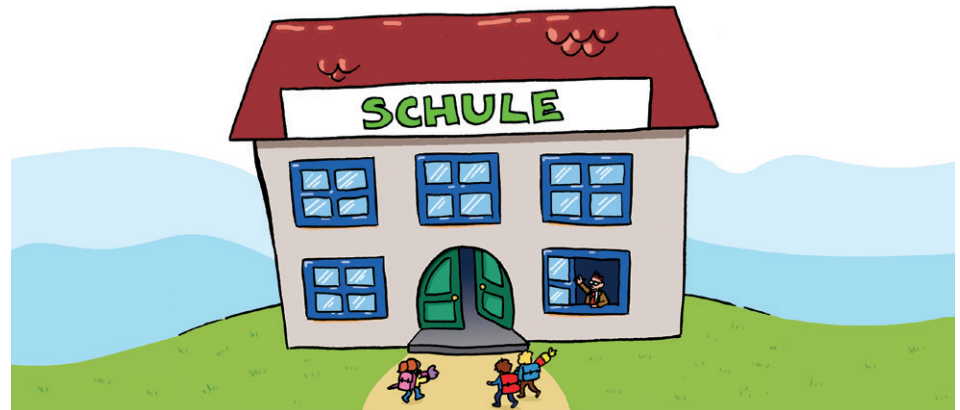
## Schulhaus

Okul binası

Школа

Clădirea școlii

المدرسة



## Klassenlehrer, -in

Bay veya bayan sınıf öğretmeni

Классный руководитель

Profesor diriginte, profesoară diriginte

معلمة



## Fachlehrer, -in

Branş öğretmeni

Учитель-предметник

Profesor specializat, profesoară specializată

مدرس أو مدرسة المادة



## Rektor, -in

Okul müdürü

Ректор

Directorul școlii, directoarea școlii

المدير



## Sekretär, -in

Sekreter

Секретарь

Secretarul școlii, secretara școlii

السكرتير

### Je nach Bundesland kann es Unterschiede geben.

Eyalete bağlı olarak, farklı olabilir.

Могут быть различия в зависимости от федеральной земли

Diferă în funcție de landul respectiv

يوجد هناك اختلاف من ولاية الى أخرى





**Erzieher, -in**  
 Eğitmen  
 Воспитатель  
 Educator, educatoare  
 المربي أو المربية



**Schulpsychologe, Schulpsychologin**  
 Okul psikoloğu  
 Школьный психолог  
 Psiholog școlar  
 أخصائي نفسي أو أخصائية نفسية للمدرسة



**Sozialarbeiter, -in**  
 Okulun rehber-danışmanı  
 Социальный работник  
 Lucrător social  
 أخصائي إجتماعي أو أخصائية إجتماعية



**Hausmeister, -in**  
 Hademe  
 Завхоз  
 Administratorul școlii  
 الحارس



**Hauswirtschafter, -in**  
 Temizlikçi kadın  
 Комендант, комендантша  
 Menajeră  
 مدير المنزل أو مدبرة المنزل



**Koch, Köchin**  
 Aşçı  
 Повар  
 Bucătar, bucătăreasă  
 الطباخ أو الطباخة

# 2 | Schuljahr / Zeittafel

| Okul Yılı / Kronoloji

| Учебный год / Расписание уроков

| Anul școlar / structura anului școlar

| العام الدراسي / الجدول الزمني



## Ferienkalender (Frühling, Sommer, Herbst, Winter)

Tatil takvimi (ilkbahar, yaz, güz, kış)

Календарь каникул (весна, лето, осень, зима)

Calendarul vacanțelor școlare (vacanța de primăvară, de vară, de toamnă și iarnă)

تقويم العطلة المدرسية (الربيع, الصيف, الخريف, الشتاء)

	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	September	Oktober	November	Dezember	
1													1
2													2
3													3
4													4
5													5
6													6
7													7
8													8
9													9
10													10
11													11
12													12
13													13
14													14
15													15
16													16
17													17
18													18
19													19
20													20
21													21
22													22
23													23
24													24
25													25
26													26
27													27
28													28
29													29
30													30
31													31

### Schultage

Okulun olduğu günler

Учебные дни

Zile de cursuri

أيام المدرسة

### schulfreie Tage

Okulun olmadığı günler

Неучебные дни

Zile de vacanță și zile libere legale

أيام العطلة

### Pausenzeiten

Teneffüs saatleri

Перемены

Recreațiile

ساعات الإستراحة

### Unterrichtszeiten

Ders saatleri

Время занятий

Orele didactice

ساعات الدرس

.....

.....

.....

.....





# SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

**Auszug aus:**

*Bildvorlagen für multikulturelle Elterngespräche*

Das komplette Material finden Sie hier:

[School-Scout.de](http://School-Scout.de)

